

POLÍTICA CULTURAL LITERATURA

Monsó i Serés, traduïts a l'àrab, i Pedrolo arriba als Estats Units

Jaume Cabré, a l'hongarès i alemany, i Xavier Bosch, al portuguès, entre d'altres

ACN
| BARCELONA | Encara amb xifres provisionals, l'any 2018 haurà estat un any de bona collita pel que fa a traduccions d'obres literàries en català. De moment, ja hi ha 86 títols publicats –alguns dels quals, amb l'ajuda de l'Institut Ramon Llull– traduïts a llengües com l'alemany, l'hongarès, l'eslovè, l'anglès, el portuguès, el txec, l'italià i el búlgar, a més d'una obertura al mercat literari del món àrab. En aquest sentit, la irrupció de la literatura catalana al món àrab es va fer visible durant l'any passat amb la traducció a aquesta llengua de l'última novel·la de l'escriptora lleidatana Imma Monsó, *L'aniversari* (original del 2016), i també de l'últim llibre de l'escriptor de Saidí Francesc Serés, *La pell de la frontera* (2014), publicats tots dos a Egipte per l'editorial Sefsafa.

Editorials de prestigi

A més, un altre any, els clàssics catalans van continuar arribant a editorials de prestigi internacional. Entre aquests, i en el marc de la celebració de l'Any Pedrolo –la commemoració del centenari del naixement de l'autor de l'Aranyó–, el popular *Mecanoscrit del segon origen* es va traduir per primera vegada a l'anglès i es va publicar en un segell edito-



La lleidatana Imma Monsó va presentar el 2016 'L'aniversari'.

rial dels Estats Units, Wesleyan University Press, a Connecticut. El *Mecanoscrit* de Pedrolo suma així una nova llengua a les anteriors traduccions existents en castellà, gallec, basc, bretó, eslovè, búlgar, macedoni, italià, romanès i holandès.

Altres dels autors que més es van traduir l'any passat van ser Jaume Cabré (*Les veus del Pamano* a l'hongarès, *L'ombra de l'eunuc* a l'alemany i *Senyoria* a l'eslovè) i Xavier Bosch (*Algú com tu* a l'alemany, portuguès i búlgar), entre d'altres.

LES CLAUS

Títols traduïts el 2018

■ Durant l'any passat es van publicar 86 títols d'autors en català a llengües com l'alemany, l'hongarès, l'eslovè, l'anglès, el portuguès, el txec, l'italià, el búlgar i l'àrab. La xifra definitiva amb els projectes ja en marxa suposarà que arribin als 150, segons l'Institut Ramon Llull.

Amb accent lleidatà

■ La lleidatana Imma Monsó va veure la seua última novel·la, *L'aniversari*, traduïda a l'àrab a Egipte. També l'escriptor de Saidí Francesc Serés va publicar a aquesta llengua *La pell de la frontera*. El *Mecanoscrit del segon origen*, de Manuel de Pedrolo, va aparèixer en anglès en un segell dels EUA.

Autors més traduïts

■ Entre les obres més traduïdes el 2018 es va mantenir el fenomen de Jaume Cabré (*Les veus del Pamano*, *L'ombra de l'eunuc*, *Senyoria*), al qual es van sumar Alicia Kopf (*Germà de gel*, a l'anglès, portuguès i txec), Xavier Bosch (*Algú com tu*), Tina Vallès (*La memòria de l'arbre*, al portuguès i italià) o Josep Maria Esquirol (*La resistència íntima*, a l'italià), entre d'altres.

NOVEL·LA

Demà es decideix a Barcelona el premi Nadal

| BARCELONA | L'hotel Palace de Barcelona acollirà demà, dia de Reis, la tradicional vetllada literària del premi Nadal de novel·la, dotat amb 18.000 euros i que enguany arriba a la 75 edició, i també del 51 premi Josep Pla de prosa en llengua catalana, dotat amb 6.000 euros. El Nadal ha rebut aquest any un total de 343 originals, un dels quals procedent de Lleida. Alejandro Palomas va guanyar l'any passat amb *Un amor*. Antoni Bassas es va emportar el Josep Pla per *Bon dia, són les vuit!*.

CONVOCATÒRIA

Cinquena Mostra d'Arquitectura de Lleida

| LLEIDA | La demarcació de Lleida del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya ha convocat la cinquena edició de la Mostra d'Arquitectura de les Terres de Lleida per distingir les obres públiques, privades o de restauració més significatives fetes entre l'1 de gener del 2014 i el 31 de desembre del 2018 en l'àmbit de la província. El termini d'inscripció i de presentació de la documentació per a aquesta convocatòria s'obrirà dilluns vinent i es tancarà el 7 de febrer.

ESCUPTURA ARTISTES

Art del Pirineu per al guitarra dels Stones, Ron Wood

Una obra de Txordi Ricart, de Llesp

J.B.
| LLESP | Ron Wood, el guitarrista dels Rolling Stones, que des de fa cinc anys alterna la seua residència entre Londres i Barcelona, on té un habitatge a l'Eixample, va quedar impressionat l'octubre passat quan va veure l'escultura *Partícules de ventaire* exposada al restaurant barceloní Pirineu en Boca. No va dubtar a adquirir-la i l'autor, l'artista Txordi Ricart, establert des de fa vint anys a Llesp, a l'Alta Ribagorça, encara es mostra emocionat quan recorda com el van trucar per telèfon des de la capital catalana per comunicar-li l'interès de



'Partícules de ventaire', l'obra de Ricart comprada per l'Stone.

Ronnie Wood per aquesta peça que fusiona la fusta de castanyer i la pedra pirinenca. "Va ser una cosa emotiva, una gran sorpresa, un client que és un personatge de la història de la música", explica Ricart, que reconeix que els Stones formen part també de la seua història personal musical. A més, Ri-

cart destaca l'interès de Wood per l'art més enllà de la música. De fet, l'Stone va presentar el 2017 al Museu Picasso un llibre amb més de tres-centes pintures que va realitzar en les últimes cinc dècades. "És un gran reconeixement que s'hagi interessat per la meua obra", afegeix l'artista.

PATRIMONI LITIGI

Sixena recuperarà la taula del segle XVI que s'havia de subhastar a Barcelona

| OSCA | L'advocat Jorge Español, que representa l'ajuntament de Vilanova de Sixena, va informar ahir que el monestir d'aquesta localitat oscenca recuperarà pròximament la taula *Presentació del Nen Jesús al Temple*, que formava part del retaule major del segle XVI del cenobi, i que s'havia de subhastar el maig del 2017 a Barcelona. Una diligència del jutjat d'instrucció número 1 d'Osca de dijous passat va comunicar a les parts el *robotari* dels propietaris de la peça, la família Carandini de Robert, davant de la demanda civil presentada el mes d'octubre passat per l'ajuntament oscenc i el govern d'Aragó al considerar que la taula formava part indivisible del monestir com a monument nacional des de l'any 1920 i

que va ser sostreta de l'edifici el 1936.

Val a recordar que un jutjat de Barcelona va retirar la peça abans de la subhasta i la va depositar el novembre del 2017 al Museu de Saragossa. El mes

"ORGULL" DE L'ALCALDE

L'alcalde, "entusiasmada" per aquest procés judicial i "orgullós" al saber que la taula tornarà a Sixena

d'octubre passat va arxivar la causa penal a l'haver prescrit els fets, però va deixar oberta la via civil que ara fructificarà a l'acatar la família Carandini la reclamació.